



UNITED NATIONS
NATIONS UNIES



International Criminal Tribunal for Rwanda
Tribunal pénal international pour le Rwanda

ICTR-98-41-T
2-9-2002
(13205 bis - 13208 bis)

13205 bis
4m

CHAMBRE DE PREMIERE INSTANCE III

FRANÇAIS
Original : ANGLAIS

Affaire n° ICTR-98-41-T)

Devant les juges : Lloyd George Williams, Q. C., Président de Chambre
Pavel Dolenc
Andrésia Vaz

Greffé : Adama Dieng

Décision rendue le : 10 juin 2002

LE PROCUREUR

c.

THÉONESTE BAGOSORA
GRATIEN KABILIGI
ALOYS NTABAKUZE et
ANATOLE NSENGIYUMVA

JUDICIAL RECORDS SECTION
RECEIVED
2002 SEP - 2 A 10:00
ICTR
J. M. H. H.

DÉCISION SUR LA REQUÊTE DE NTABAKUZE CONCERNANT L'ACCÈS AU QUARTIER PÉNITENTIAIRE DES NATIONS UNIES

Bureau du Procureur :

Chile Eboe-Osuji
Christine Graham
Segun Jegede
Drew White

Conseils de la Défense :

Me Clemente Monterosso
Me André Tremblay
Me Raphaël Constant
Me Jean Yaovi Degli
Me Kennedy Ogetto
Me Gershom Otachi Bw'Omanwa

Traduction certifiée par la SLSC du TPIR

LE TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR LE RWANDA (le « Tribunal »), siégeant en la Chambre de première instance III composée des juges Lloyd George Williams, Q. C., Président de Chambre, Pavel Dolenc et Andréia Vaz (la « Chambre ») :

SAISI de la *Requête urgente de la Défense de Aloys NTABAKUZE en vue d'ordonner au Greffier de lever certaines mesures de blocage de l'accès au Centre de détention par les enquêteurs et les assistants*, déposée le 9 mai 2002, (la « Requête »),

VU les *Observations du Greffier fondées sur l'Article 33 B) du Règlement de procédure et de preuve et relatives à la Requête de la Défense de Ntabakuze aux fins de levée des mesures limitant l'accès des enquêteurs de la Défense au Quartier pénitentiaire des Nations Unies*, document déposé le 29 mai 2002,

STATUE CI-APRÈS sur la base des écritures des parties, conformément à l'Article 73 A) du *Règlement de procédure et de preuve* :

1. Dans la Requête, la Défense conteste la politique administrative du Greffe consistant à limiter l'accès des assistants juridiques et des enquêteurs de l'équipe de la Défense au Quartier pénitentiaire des Nations Unies. En particulier, la Défense exprime sa préoccupation devant le memorandum du 26 mars 2002 adressé par le Chef de la Section des avocats et de l'administration du Quartier pénitentiaire à tous les conseils de la Défense, pour les informer que les visites faites aux détenus par les membres des équipes de la Défense en dehors de la présence du conseil principal ou du coconseil sont considérées comme des visites « privées » par nature, régies par l'Article 61 i) du *Règlement portant régime de détention des personnes en attente de jugement ou d'appel devant le Tribunal ou détenues sur l'ordre du Tribunal* (le « Règlement sur la détention préventive »), et ne bénéficient donc pas du privilège de la confidentialité visé à l'Article 65 dudit Règlement. En application de cette nouvelle politique, la Section des avocats et de l'administration du Quartier pénitentiaire a soumis les visites des enquêteurs et assistants juridiques non accompagnés à diverses mesures restrictives et à d'autres contrôles de sécurité. D'après la Défense, il est indispensable pour la préparation de son dossier que l'enquêteur et l'assistant juridique aient libre accès au Quartier pénitentiaire et aux accusés.
2. Dans sa réponse, le Greffier déclare non seulement que la Requête doit être rejetée au motif qu'elle est fantaisiste, mais aussi que le paiement dû à la Défense au titre de la Requête doit être refusé. Il fait comprendre que les enquêteurs et les assistants juridiques ne sont pas considérés comme des conseils et ne sauraient donc jouir du même droit de communiquer avec l'accusé sous le sceau du secret professionnel et de la confidentialité. Toutefois, le Greffier admet qu'en cas de circonstances exceptionnelles, des entretiens confidentiels peuvent être autorisés entre l'accusé et un enquêteur ou un assistant juridique non accompagné.
3. Les Articles 82 à 86 du Règlement sur la détention préventive établissent la procédure de dépôt des plaintes relatives au Quartier pénitentiaire. Selon l'Article 82, le détenu doit d'abord soumettre une plainte au Commandant ou à son représentant. Si le détenu n'est pas satisfait de la réponse du Commandant, il peut formuler une plainte par écrit au Greffier qui la transmet au Président du Tribunal, conformément à l'Article 83. Aux termes de l'Article 19 du *Règlement de procédure et de preuve*, le Président contrôle les activités du Greffe.

4. Cette procédure est conforme au *Règlement fixant les modalités de dépôt d'une plainte par un détenu* (IT/96) du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie qui dispose pareillement que le Greffier « doit examiner la teneur de la plainte et décider si elle ressort de sa compétence (*sic*), s'agissant d'une plainte de caractère administratif ou d'ordre général, ou si elle concerne une violation présumée des droits du détenu, auquel cas il doit en référer au Président. »
5. La Chambre fait remarquer qu'il existe des procédures établies permettant de régler au fond les griefs présentés dans la Requête. Ces procédures n'ont pas été épuisées en l'occurrence. Dans ces conditions, la Chambre se refuse à intervenir.
6. La Requête est en conséquence rejetée.

Fait à Arusha, le 10 juin 2002.

[Signé]
Lloyd G. Williams, Q.C.
Président de Chambre

[Signé]
Pavel Dolenc
Juge

[Signé]
Andrésia Vaz
Juge

[Sceau du Tribunal]



International Criminal Tribunal for Rwanda Tribunal Pénal International pour le Rwanda

Arusha International Conference Centre
P.O.Box 6016, Arusha, Tanzania - B.P. 6016, Arusha, Tanzania
Tel: 255 57 504207-11 504367-72 or 1 212 963 2850 Fax: 255 57 504000/504373 or 1 212 963 2848/49

PROOF OF SERVICE – ARUSHA PREUVE DE NOTIFICATION - ARUSHA

Date: 2 September, 2002		Case Name / affaire: The Prosecutor v.		- THEONESTE BAGOSORA - GRATIEN KABILIGI - ALOYS NTABAKUZE - ANATOLE NSENGIYUMVA	
		Case No / no. de l'affaire: ICTR-98-41-T			
To: A:	<input type="checkbox"/> TC1	received by / reçu par:	ALO:	received by / reçu par	
	<input type="checkbox"/> Judge N. Pillay, President <input type="checkbox"/> Judge Mose, Vice President <input type="checkbox"/> Judge A. Vaz <input type="checkbox"/> E. Nahamya, Co-ordinator	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	
	<input type="checkbox"/> TC2				
	<input type="checkbox"/> Judge W. H. Sekule <input type="checkbox"/> Judge W. C. M. Maqutu <input type="checkbox"/> Judge A. Ramaroson <input type="checkbox"/> R. Diarra, Co-ordinator	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	
	<input checked="" type="checkbox"/> TC3				
	<input type="checkbox"/> Judge L.G. Williams <input type="checkbox"/> Judge Y. Ostrovsky (Pre-Trial Only) <input checked="" type="checkbox"/> Judge P. Dolenc <input checked="" type="checkbox"/> Judge A. Vaz (Trial Only) <input type="checkbox"/> M. Niang, Co-ordinator	<i>reçut 3/9</i> <i>Neguest 31/9/02</i>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<i>3/9 reçut</i>	
<input checked="" type="checkbox"/> OTP / BUREAU DU PROCUREUR					
<input type="checkbox"/> Trial Attorney in charge of case:		BARBARA MULVANEY Received by <i>Charles 3/9</i>			
<input checked="" type="checkbox"/> DEFENSE:					
<input checked="" type="checkbox"/> Accused / Accusé:		BAGOSORA, KABILIGI, NTABAKUZE & NSENGIYUMVA complete / remplir "CMS4 FORM"			
<input checked="" type="checkbox"/> Lead Counsel / Conseil Principal:		CONSTANT, DEGLI, MONTEROSSO & OGETTO <i>CS 24/9/02 08-09-02 24/9/02 24/9/02</i>			
<input type="checkbox"/> In / à Arusha		<input type="checkbox"/> by fax complete / remplir "CMS3bis FORM"			
<input type="checkbox"/> Co-Counsel / Conseil Adjoint: SKOLNIK, OLYMPIO, TREMBLAY & BW'OMANWA					
<input type="checkbox"/> In / à Arusha		<input type="checkbox"/> by fax complete / remplir "CMS3bis FORM"			
All Decisions: <input type="checkbox"/> Appeals Chamber Unit, The Hague <input type="checkbox"/> Suzanne Chenault, Jurist Linguist					
All Decisions & Important Public Documents: <input type="checkbox"/> Press & Public Affairs <input type="checkbox"/> Legal Library					
From: De:	<input type="checkbox"/> JP. Fomété (OIC, CMS)	<input type="checkbox"/> Y. Ling (TC 1)	<input type="checkbox"/> R. Kouambo (TC 2)	<input checked="" type="checkbox"/> K. Afande (TC 3)	<input type="checkbox"/> F. Talon (Appeals)
Cc:	<input type="checkbox"/> A. Dieng	<input type="checkbox"/> A. Miller, OLA, NY	<input type="checkbox"/> L. G. Munlo	<input type="checkbox"/> K. Moghalu	<input type="checkbox"/> S. Van Driessche
	<input type="checkbox"/> WVSS- D	<input type="checkbox"/> WVSS-P	<input type="checkbox"/> E. O'Donnell <i>On 03/09/02</i>	<input type="checkbox"/> LDFMS	<input type="checkbox"/> P. Nyambe GLSS
Subject Objet:	Kindly find attached the following document(s) / Veuillez trouver en annexe le(s) document(s) suivant(s):				

Documents name / titre du document

**DÉCISION SUR LA REQUÊTE DE NTABAKUZE CONCERNANT L'ACCÈS AU
QUARTIER PÉNITENTIAIRE DES NATIONS UNIES**

Date Filed / Date enregistré

2/9/2002

Pages

3

L'ACCÈS



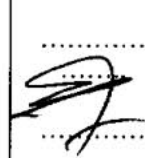
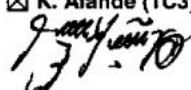


**International Criminal Tribunal for Rwanda
Tribunal Pénal International pour le Rwanda**

Arusha International Conference Centre
P.O.Box 6016, Arusha, Tanzania - B.P. 6016, Arusha, Tanzanie
Tel: 255 57 504207-11 504367-72 or 1 212 963 2850 Fax: 255 57 504000/504373 or 1 212 963 2848/49

**PROOF OF SERVICE TO DETAINEES
PREUVE DE NOTIFICATION D'ACTES AUX DETENUS**

Upon signature of the detainee, please return this sheet to the originator as proof of service.
Formulaire à être renvoyé à l'expéditeur dûment signé par le détenu.

Date: 2 September, 2002		Case Name / affaire: The Prosecutor v. - THEONESTE BAGOSORA - GRATIEN KABILIGI - ALOYS NTABAKUZE - ANATOLE NSENGIYUMVA		
		Case No / affaire no: ICTR-98-41-T		
To: A:	Name of detainee / nom du détenu NTABAKUZE	TO BE FILLED IN BY THE DETAINEE A COMPLETER PAR LE DETENU I confirm reception of the document(s) listed below. <i>Je confirme réception du/des documents mentionné(s) ci-dessous.</i> Signature:  Date, Time / Heure: 05/09/02 19h45		
Via:	Security Officer Commanding Officer, UNDF	Print name / nom  SAIDOU GUINDO	Signature 	Date Time / Heure 5/9/02
From: De:	<input type="checkbox"/> JP. Fomété <input type="checkbox"/> Y. Ling (TC1) <input type="checkbox"/> R. Kouamboa (TC2) <input checked="" type="checkbox"/> K. Afande (TC3) <input type="checkbox"/> F. Talon Ahouandogbo (Appeals) <input type="checkbox"/> Other / Autre 			
Subject Objet:	Kindly find attached the following documents / Veuillez trouver en annexe les documents suivants.			

Documents name / titre du document

**DÉCISION SUR LA REQUÊTE DE NTABAKUZE CONCERNANT L'ACCÈS AU
QUARTIER PÉNITENTIAIRE DES NATIONS UNIES**

Date Filed / Date enregistré

Pages

2/9/2002

3

L'ACCÈS

2


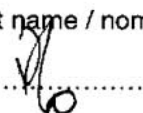
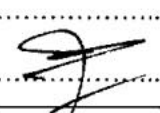
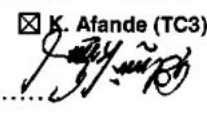


**International Criminal Tribunal for Rwanda
Tribunal Pénal International pour le Rwanda**

Arusha International Conference Centre
P.O.Box 6016, Arusha, Tanzania - B.P. 6016, Arusha, Tanzanie
Tel: 255 57 504207-11 504367-72 or 1 212 963 2850 Fax: 255 57 504000/504373 or 1 212 963 2848/49

**PROOF OF SERVICE TO DETAINEES
PREUVE DE NOTIFICATION D'ACTES AUX DETENUS**

Upon signature of the detainee, please return this sheet to the originator as proof of service.
Formulaire à être renvoyé à l'expéditeur dûment signé par le détenu.

Date: 2 September, 2002		Case Name / affaire: The Prosecutor v. - THEONESTE BAGOSORA - GRATIEN KABILIGI - ALOYS NTABAKUZE - ANATOLE NSENGIYUMVA	
		Case No / affaire no: ICTR-98-41-T	
To: A:	Name of detainee / nom du détenu KABILIGI	TO BE FILLED IN BY THE DETAINEE A COMPLETER PAR LE DETENU I confirm reception of the document(s) listed below. Signature Date, Time / Heure <i>Je confirme réception du/des documents mentionné(s) ci-dessous.</i>  5/02 2002	
Via:	Security Officer Commanding Officer, UNDF	Print name / nom  SAIDOU GUINDO	Signature Date, Time / Heure  5/9/02
From: De:	<input type="checkbox"/> JP. Fomété <input type="checkbox"/> Y. Ling (TC1) <input type="checkbox"/> R. Kuoambo (TC2) <input checked="" type="checkbox"/> K. Afande (TC3) <input type="checkbox"/> F. Talon Ahouandogbo (Appeals) <input type="checkbox"/> Other / Autre 		
Subject Objet:	Kindly find attached the following documents / Veuillez trouver en annexe les documents suivants.		

Documents name / titre du document

**DÉCISION SUR LA REQUÊTE DE NTABAKUZE CONCERNANT L'ACCÈS AU
QUARTIER PÉNITENTIAIRE DES NATIONS UNIES**

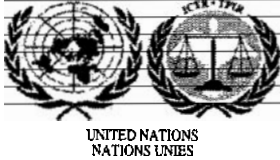
Date Filed / Date enregistré

2/9/2002

Pages

3





**International Criminal Tribunal for Rwanda
Tribunal Pénal International pour le Rwanda**

Arusha International Conference Centre
P.O.Box 6016, Arusha, Tanzania B.P. 6016, Arusha, Tanzanie

Tel: 255 57 504207-11 504367-72 or 1 212 963 2850 Fax: 255 57 504000/504373 or 1 212 963 2848/49

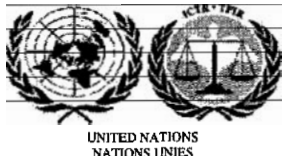
**PROOF OF SERVICE TO DETAINEES
PREUVE DE NOTIFICATION D'ACTES AUX DETENUS**

Upon signature of the detainee, please return this sheet to the originator as proof of service.
Formulaire à être renvoyé à l'expéditeur dûment signé par le détenu.

Date: 2 September, 2002		Case Name / affaire: The Prosecutor v. - THEONESTE BAGOSORA - GRATIEN KABILIGI - ALOYS NTABAKUZE - ANATOLE NSENGIYUMVA	
		Case No / affaire no: ICTR-98--41-T	
To:	TO BE FILLED IN BY THE DETAINEE		
A:	A COMPLETER PAR LE DETENU		
Name of detainee / nom du détenu NSENGIYUMVA		I confirm reception of the document(s) listed below. <i>Je confirme réception du/des documents mentionné(s) ci-dessous.</i>	Signature <i>[Signature]</i>
			Date, Time / Heure 05 1926
Via:			
Security Officer		Print name / nom <i>[Signature]</i>	Signature <i>[Signature]</i>
Commanding Officer, UNDF		SAIDOU GUINDO	Date, Time / Heure 5/9/02
From:			
De:	<input type="checkbox"/> JP. Fomété <input type="checkbox"/> Y. Ling (TC1) <input type="checkbox"/> R. Kuoambo (TC2) <input checked="" type="checkbox"/> K. Afande (TC3)		
	<input type="checkbox"/> F. Talon Ahouandogbo (Appeals) <input type="checkbox"/> Other / Autre		
Subject			
Objet:	Kindly find attached the following documents / <i>Veillez trouver en annexe les documents suivants.</i>		

Documents name / titre du document	Date Filed / Date enregistré	Pages
DÉCISION SUR LA REQUÊTE DE NTABAKUZE CONCERNANT L'ACCÈS AU QUARTIER PÉNITENTIAIRE DES NATIONS UNIES	2/9/2002	3

[Handwritten signature]



**International Criminal Tribunal for Rwanda
Tribunal Pénal International pour le Rwanda**

Arusha International Conference Centre
P.O.Box 6016, Arusha, Tanzania - B.P. 6016, Arusha, Tanzanie
Tel: 255 57 504207-11 504367-72 or 1 212 963 2850 Fax: 255 57 504000/504373 or 1 212 963 2848/49

**PROOF OF SERVICE TO DETAINEES
PREUVE DE NOTIFICATION D'ACTES AUX DETENUS**

Upon signature of the detainee, please return this sheet to the originator as proof of service.
Formulaire à être renvoyé à l'expéditeur dûment signé par le détenu.

Date:	2 September, 2002	Case Name / affaire:	The Prosecutor v. - THEONESTE BAGOSORA - GRATIEN KABILIGI - ALOYS NTABAKUZE - ANATOLE NSENGIYUMVA	
		Case No / affaire no.	ICTR-98-41-T	
To:	<div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 30%;"> Name of detainee / nom du détenu <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;">BAGOSORA</div> </div> <div style="width: 60%;"> <p align="center">TO BE FILLED IN BY THE DETAINEE A COMPLETER PAR LE DETENU</p> <p>I confirm reception of the document(s) listed below. Signature Date, Time / Heure</p> <p><i>Je confirme réception du/des documents mentionné(s) ci-dessous.</i></p> <div style="display: flex; justify-content: space-between; align-items: flex-end;"> <div style="width: 30%;"> <p align="center">Print name / nom</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;">SAIDOU GUINDO</div> </div> <div style="width: 30%;"> <p align="center">Signature</p> <div style="border: 1px solid black; height: 40px; width: 100%;"></div> </div> <div style="width: 30%;"> <p align="center">Date, Time / Heure</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;">5/9/02</div> </div> </div> </div> </div>			
A:				
Via:	<div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 30%;"> <p align="center">Security Officer</p> <p align="center">Commanding Officer, UNDF</p> </div> <div style="width: 60%;"> <p align="center">Print name / nom</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;">SAIDOU GUINDO</div> </div> <div style="width: 30%;"> <p align="center">Signature</p> <div style="border: 1px solid black; height: 40px; width: 100%;"></div> </div> <div style="width: 30%;"> <p align="center">Date, Time / Heure</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;">5/9/02</div> </div> </div>			
From:	<div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;"> <input type="checkbox"/> JP. Fomété <input type="checkbox"/> Y. Ling (TC1) <input type="checkbox"/> R. Kuoambo (TC2) </div> <div style="width: 50%;"> <input checked="" type="checkbox"/> K. Afande (TC3) </div> </div>			
De:	<input type="checkbox"/> F. Talon Ahouandogbo (Appeals) <input type="checkbox"/> Other / Autre			
Subject				
Objet:	Kindly find attached the following documents / <i>Veillez trouver en annexe les documents suivants.</i>			

Document name / titre du document	Date Filed / Date enregistré	Pages
DÉCISION SUR LA REQUÊTE DE NTABAKUZE CONCERNANT L'ACCÈS AU QUARTIER PÉNITENTIAIRE DES NATIONS UNIES	2/9/2002	3

3